

# **CÓMO TORNAR AL ASTURIANU UBUNTU versión 0.2**

## **Introducción**

Tener un sistema operativu n'asturianu ye sólo cuestión de voluntá de los sos falantes.

Ubuntu úfrenos una web percinciella onde poder tornar dende cualquier llingua al asturianu, y dende cualquier sistema operativu, tanto Ubuntu, Windows, Mac... ¡Sólo necesites un restolador web!

Les tornes que se faigan podrán vese importaes nel plazu de 2 meses n'Ubuntu (esos 2 meses ye porque ye necesariu un tiempu de testeú).

Ye perimportante aclarate que naide obligaréte a tornar X frases, ni tienes un tiempu pa facer X frases: Puedes tornar dende 1 frase hasta les que quieras, nel momentu que quieras.

Softastur existe pa coordinar estes tornes, pa saber cuales son prioritaries y que 2 usuarios nun tornen lo mesmo.

Vamos desplicate lo cenciello que ye tornar, pa ello vamos dixebrar en 2 partes: L'alta del usuariu, y como faeríes pa tornar nel día a día.

Remembra que somos comunidá, tamos p'aidanos unos a otros, si tienes duldes o problemes nun duldes en contautar con nos polos siguientes medios:

- **Chat:** Entra na canal #ubuntu-ast de la rede Freenode. Puedes facelo dende un cliente o dende'l restolador, calcando equí: <http://www.mibbit.com/chat/?server=irc.freenode.net&channel=%23ubuntu-ast&nick=ElToNomatu>. Suel haber más xente de tarde / nueche ;)
- **Llista de correu electrónicu:** [ubuntu-110n-ast@lists.ubuntu.com](mailto:ubuntu-110n-ast@lists.ubuntu.com). Tendrás que rexistrarte enantes en: <https://lists.ubuntu.com/mailman/listinfo/Ubuntu-110n-ast>
- **Foru:** Abre un filo pa la to dulda equí: <http://foros.softastur.org/viewforum.php?f=5>

Y remembra ¡Yes bienveníu! ;)

# L'Alta d'usuari

Tenemos que crear un usuari en <http://launchpad.net>. Esto fáese una sóla vegada. Pa ello seguimos los siguientes pasos:

1. Entramos en <http://launchpad.net> y calcamos en “Register”, pa rexistrar un usuari nuevu.

The screenshot shows the Launchpad homepage at https://launchpad.net/. A purple box highlights the URL bar. Another purple box highlights the "Register" button in the top right corner of the header. The page content includes sections for "Code in branches" and a list of various projects like 5-a-day-data, apport, armagetronad, automatix, awn, awn-extras, backintime, balsa, banshee, beagle, beesseek, blankon, bzr, bzr-builddeb, bzr-email, bzr-gtk, bzr-svn, bzrtools, checkbox, cream, ctrlproxy, do, do-plugins, drizzle, dulwich, elisa, enso, entertainer, evolution, evolution-data-server, exale, fast-user-switch-applet, firefox, firefox-extensions, fossim, guile-gnome, gwibber, hdloarean, ibid, igraph, iiris-manage, indicator-applet, ipython, ispees, jokosher, landscape-client, launchpadlib, lazr.restful, leo-editor, liblbb, libssword, loggerhead, lottanzb, Itsp, m-r, mailman, medibuntu, memaker, moo, mplayer, myodbc, mysql-server, mythbuntu, network-manager, network-manager-applet, nipy, notify-osd, nssbackup, nubuntu-project, numpy, scons, support, oabuild, opencoa, openobject-addons, openobject-client. Buttons for "Take a tour", "Register a branch", and "Import your project" are also visible.

2. Introducimos en “E-mail address” la nuestra dirección de correu electrónicu, y calcamos el botón “Register”:

The screenshot shows the registration form at https://code.launchpad.net/+login. A purple box highlights the "E-mail address:" input field where "@yahoo.es" is typed. Another purple box highlights the "Register" button below it. A note at the bottom states: "Note: We will never disclose, share or sell your personal information, nor send you e-mail not directly related to Launchpad." The footer includes links for "What is Launchpad?", "Get help with Launchpad", and copyright information: "© 2004-2009 Canonical Ltd. | Terms of use".

3. Avísanos qu'unvíose un correu electrónicu al nuestro email:

The screenshot shows a web browser window with the URL <https://code.launchpad.net/+login>. The title bar says "Log in or register with Launchpad... (60 no leídos) Correo Yahoo!". The main content is titled "Registration mail sent" and includes instructions for completing the registration. It mentions that instructions were sent to a specific email address. Below this, there's a list of reasons why you might not receive the message. At the bottom, there are links for "What is Launchpad?" and "Get help with Launchpad" on the left, and copyright information for Canonical Ltd. on the right.

4. Revisamos el nuestro email, y atoparemos en breve'l correu electrónicu necesariu pa completar el rexistru en Launchpad:

The screenshot shows a Yahoo! Mail inbox titled "Bandeja de entrada". The subject of the top email is "Launchpad: complete your registration". A purple arrow points to this email. The inbox lists 1-117 mensajes de 117. The columns are labeled "Ver: Todos | No leídos | Marcados", "Ir", "Eliminar", "Es spam", "Mover...", "De", "Asunto", "Fecha", and "Tamaño". The email from "Launchpad" is highlighted with a yellow background.

5. Pa confirmar l'alta en Launchpad, calcamos na dirección que pon n'esi email:

The screenshot shows an email from "Launchpad" to the user. The subject is "Launchpad: complete your registration". The email body starts with "Hello!" and "Thank you for registering at Launchpad. To complete your registration, please follow the instructions here:". A blue rectangular box highlights the URL <https://code.launchpad.net/token/k13GGNNv8gZ7wMmDm7qS>. A blue arrow points from the right towards this URL.

Hello!

Thank you for registering at Launchpad. To complete your registration, please follow the instructions here:

<https://code.launchpad.net/token/k13GGNNv8gZ7wMmDm7qS>

Launchpad is a suite of applications for people who work with free software projects. Using Launchpad you can report bugs, help with translation, find the answer to a question, find and share code and host your own free software project.

Once you've completed the registration, take a look at our "getting started" guide here:

<https://help.launchpad.net/NewToLaunchpad>

Thanks,  
The Launchpad team.

6. Esto retorna a Launchpad pa escoyer el nuestro nomatu en Launchpad ("Display Name"), afitamos si queremos qu'otros usuarios vean o non el nuestro email ("Hide my email addresses from other Launchpad users"), y afitamos la contraseña ("Create password" / "Retype the password"). Calcamos el botón "Continue":

The screenshot shows the "Complete your registration" page on Launchpad. The "Display Name" field contains "El mio nomatu". The "Create password" and "Retype the password" fields both contain "\*\*\*\*\*". The "Hide my email addresses from other Launchpad users" checkbox is checked. The "Continue" button is at the bottom left.

Display Name: El mio nomatu

Your name as you would like it displayed throughout Launchpad. Most people use their full name here.

Hide my email addresses from other Launchpad users

Create password: \*\*\*\*\*

Retype the password: \*\*\*\*\*

Continue

What is Launchpad? | Get help with Launchpad © 2004-2009 Canonical Ltd. | Terms of use

7. Y redireciona directamente a Launchpad, entrando automáticamente cola nuestra cuenta ;)

The screenshot shows a Firefox browser window with the URL <https://code.launchpad.net/> in the address bar. The title bar says "Launchpad Code". There are three tabs open: "Log in or register with Launchpad", "Launchpad: complete your r...", and "Launchpad Code". Below the tabs, there's a message asking if Firefox should remember the password. The main content area shows the "Code in branches" section with a success message: "Registration completed successfully". It lists various projects like 5-a-day-data, apport, apt, armagetronad, automatix, awn, awn-extras, backintime, balsa, banshee, beagle, beesseek, blankon, bug-buddy, bughelper, bzr, bzr-builddebs, bzr-email, bzr-gtk, bzr-svn, bzrtools, checkbox, cream, ctrlproxy, do, do-plugins, drizzle, dulwich, elisa, enso, entertainer, evolution, evolution-data-server, exaile, fast-user-switch-applet, firefox, firefox-extensions, forssim, guile-gnome, gwibber, hdloarean, ibid, igraph, ihsr-manage, indicator-applet, ipython, ispees, jokosher, landscape-client, launchpadlib, lazr.restful, leo-editor, liblols, libssword, loggerhead. At the bottom, it says "Projects with active branches".

8. Agora quedanos afitar l'asturianu como la nuestra llingua, pa que les tornes del asturianu non queden como "Suxerencia". Pa ello calcamos nel nomatu de la nuestra cuenta arriba a la mandrecha:

The screenshot shows the Launchpad homepage. The top navigation bar includes "Launchpad Home", "Code", "Bugs", "Blueprints", "Translations", and "Answers". The user's name, "El mio nomatu", is highlighted with a blue box and an arrow from the previous step. Below the navigation, the Launchpad logo is displayed. A search bar says "Search Launchpad". Below the search bar, it shows statistics: "11801 projects, 376612 bugs, 31710 branches, 1163073 translations, 71547 answers, 17173 blueprints, and counting...". At the bottom, a banner reads: "Launchpad is a unique collaboration and Bazaar code hosting platform for software projects. [Read more...](#)".

9. Agora calcamos nel botón redondu a la mandrecha de “English”:

The screenshot shows a Launchpad profile page for a user named "El mio nomatu". The top navigation bar includes links for Overview, Code, Bugs, Blueprints, Translations, Answers, Profile, Related Software, Karma, and Personal Package Archives. The profile section displays a user icon, the name "El mio nomatu", and a "Change details" link. Below this, there are fields for Email, OpenID, login, and Languages. The "Languages" field shows "English" with a yellow gear icon. A blue arrow points from the text "calcamos nel botón redondu a la mandrecha de ‘English’:" to the English language entry in the dropdown menu.

10. Seleccionamos l'asturianu y les llingües que queramos p'aidanos na torna (por exemplu Spanish)!! (mira punto 3 del siguiente apartáu (Tornar frases), en casu de sólo seleccionar l'asturianu nun podríemos poner l'aida d'otres llingües al tornar, sólo aparecería l'inglés y l'asturianu, y d'esti mou, saldríen los la frase orixinal a tornar n'inglés, y podemos poner tamién el castellanu y l'asturianu ;)) y calcamos en “Save”:

The screenshot shows the "Your language preferences" page. The left sidebar lists various languages with checkboxes. The "Asturian" checkbox is checked and highlighted with a blue box. A large blue arrow points from this highlighted checkbox to a "Save" button at the bottom right of the page. To the right of the form is a sidebar with a list of links: Change details, Change branding, Change home page, Change e-mail settings, Set preferred languages, Update wiki names, Update IRC nicknames, Update Jabber IDs, Change your password, Update SSH keys, Update OpenPGP keys, Set location and time zone, Show team participation, Codes of Conduct, Show karma summary, List assigned packages, and List related projects.

11. Ya avisanos que t'afitáu l'asturianu como llingua :D

The screenshot shows a Launchpad user profile for 'El mio nomatu'. At the top, there's a navigation bar with tabs for Overview, Code, Bugs, Blueprints, Translations, and Answers. Below the navigation bar, there's a message box with a blue arrow pointing to it, containing the text 'Added Asturian to your preferred languages.' A large, semi-transparent watermark of a person's face is overlaid on the page. On the right side of the profile page, there's a 'Change details' link. The user's email is listed as '@yahoo.es', OpenID as 'https://launchpad.net/~...', and login as '(What's this?)'. Languages listed are Asturian.

¡Con esto ya finamos el nuestro alta en Launchpad! :)

## Tornar frases:

Los pasos anteriores sólo se faerán una vegada, y estos siguientes faeraslos cada vegada que quieras tornar.

Agora la única cuestión ye saber qué tornar.

Pa ello entramos en: <https://translations.launchpad.net>

- Entramos en <https://translations.launchpad.net> y seleccionamos la **versión mayor** qu'heba na manzorga (remembra que sal una versión cada 6 meses, polo que podrías ver otros números a los de la imaxe d'abaxo, **calca siempre nel mayor**).

The screenshot shows the Launchpad Software translations interface. At the top, there's a navigation bar with links for Launchpad Home, Code, Bugs, Blueprints, Translations (which is highlighted in purple), and Answers. Below the navigation bar, there's a search bar and a 'Take a tour' button. The main content area is titled 'Software translations'. It features a 'Search Projects' input field and a 'Help for translations' link. The page is divided into three main sections: 'Translatable operating systems', 'Translatable projects', and 'Preferred languages'. The 'Translatable operating systems' section lists Ubuntu versions from 6.06 to 9.10, with 'Ubuntu 9.10' highlighted by a blue box and a blue arrow pointing to it from the text 'ordenaos. ¡Calca nel mayor!!'. The 'Translatable projects' section lists various software packages. The 'Preferred languages' section shows 'Asturian', 'Catalan', and 'Spanish' as preferred languages, with a link to 'Change your preferred languages...'. A vertical scroll bar is visible on the right side of the page.

- Aparez una llista de toles llingües disponibles. Escoyemos la nuestra: "Asturian", calcando nella:

The screenshot shows the 'Translation status by language' page for the Ubuntu 9.10 project. The top navigation bar shows 'Ubuntu 9.10' selected under the 'Translations' tab. The page has tabs for Overview, Language packs, and Import queue, with 'Overview' currently selected. The main content is a table titled 'Translation status by language' showing the following data:

Language	Contributors	Status	Untranslated	Need review	Changed
Achinese	60		444917	72	—
Afar	9		446633	—	—
Afrikaans	65		370917	1149	501
Akan	2		446693	—	—
Albanian	64		324917	1	474
Amharic	17		436881	68	130
Arabic	208		273591	3020	1960
Aragonese	5		446700	—	—
Armenian	22		440171	118	238
Assamese	10		379081	475	—
Asturian	37		242181	495	661
Avaric	2		446610	—	—

3. Aparez una llista de tolos programes a tornar, col estáu de completáu de torna nuna barra de colores (coloráu quier dicir *non tornáu*, verde y morao quirien dicir *tornao*), na columna “Status”.  
 Calcamos nun d'ellos que non te al 100% tornáu (que tenga dalgo colorao na barra “Status”), o tamién podemos calcar nel número de la columna “Untranslated” d'esí programa que queremos completar:

Template Name	Length	Status -	Untranslated	Need review	Changed	Last Edited	By
hardware	94	<div style="width: 94%;">94</div>	—	—	—	—	—
internet	418	<div style="width: 418%;">418</div>	—	—	—	—	—
internet	107	<div style="width: 107%;">107</div>	—	—	—	—	—
keeping-safe	76	<div style="width: 76%;">76</div>	—	—	—	—	—
kubuntu-docs-index	99	<div style="width: 99%;">99</div>	—	—	—	—	—
coreutils	1397	<div style="width: 1046%;">1046</div>	—	—	—	2009-06-23	Arcipiescu
config-desktop	21	<div style="width: 13%;">13</div>	—	—	—	2009-06-06	Esbardu
keeping-safe	44	<div style="width: 24%;">24</div>	—	—	—	2009-06-17	Arcipiescu
basic-commands	114	<div style="width: 61%;">61</div>	—	—	—	2009-06-20	Arcipiescu
gnome-power-manager	403	<div style="width: 110%;">110</div>	—	1	—	2009-07-13	Astur
advanced-topics	5	<div style="width: 1%;">1</div>	—	—	—	2009-06-03	Esbardu
python-apt	83	<div style="width: 16%;">16</div>	—	—	—	2009-06-01	Esbardu
about-xubuntu	57	<div style="width: 9%;">9</div>	—	—	—	2009-06-12	Marcos
update-notifier	68	<div style="width: 10%;">10</div>	—	—	—	2009-03-06	Astur
files_and_docs	0	<div style="width: 1%;">1</div>	—	—	—	2009-06-06	Esbardu

*En casu de nun haber guardao la contraseña nel restolador, deberemos identificanos (sabremos que nun tamos identificaos si aparez arriba a la mandrecha “login in / register”, pa identificanos calcamos “Login in” ya introducimos el nuestro email y contraseña, calcando “Login in”):*

To log in, enter your e-mail address and Launchpad password.

E-mail address:

Password:

[Forgotten your password?]

Note: You must enable cookies in your browser to log into or register for I

4. La primer vegada que tornemos, avísanos que les tornes nuestras debemos faceles bajo una [licencia BSD](#). Esto ye porque cómo tamos tornándoles nosotros, eses tornes son de la nuestra propiedá. Confirmando esta llicencia, les tornes podrán usase n'Ubuntu, pasando a ser propiedá de la comunidá. Esti diálogu ya no volverá aparecer más ;)

Sorry to interrupt...

When you make a translation in Launchpad, it's available for use by all projects that use Launchpad.

So that the maximum number of projects can benefit from this, we ask that you agree to **license all your translations using the BSD licence**. If you change your mind later, you can return to this page ("Translations licensing") at any time.

If you do not agree to the BSD licence, you will not be able to make translations in Launchpad.

For more about why we ask this from you, see our [translations licensing FAQ](#).

I would rather:

- I agree to licence all my translations in Launchpad using the BSD licence.
- I do not want to use the BSD licence and understand this means I can't make translations in Launchpad.

[Contact us](#) | [Get help with Launchpad](#)

© 2004-2009 Canonical Ltd. | [Terms of use](#)

5. Tornar dende l'inglés puede ser difícil según los tus conocimientos, pero Launchpad permitenos amestar otra llingua como aida, pa ello selecionamos en *Translating “Untranslated items”* y n'using la llingua na que queremos apoyanos: por exemplu “Spanish”. Calcamos el botón “Change”:

Template "kino" in Ubuntu Jaunty package "kino"

### Translating into Asturian

Translating untranslated items using Spanish (es) as a guide

[Change](#)

1 → 10 of 691 results

	English:	Asturian:	Located in
6.	English: Duration: %.02f seconds	(no translation yet)	Located in ../../src/audio_filters.cc:238
13.	English: Cross Fade	(no translation yet)	Located in ../../src/audio_transitions.cc:90
20.	English: [n] l, <right-arrow>	(no translation yet)	Located in ../../src/audio_transitions.cc:90

6. Con ello ya vemos:

- La frase a tornar n'Inglés
  - La torna actual pal asturianu, nesti casu tovía nenguna (“no translation yet”).
  - La suxerencia de como ta tornao en castellanu (“Duración: %02f segundos”)
  - El güecu pa poner la torna nueva del asturianu “New suggestion”. Ehí ponemos la torna n'asturianu.
- Nota: Si calcamos ún de los botones que tien esa flecha y la nota “Copy text”, copiaría el testu na casilla del asturianu, aforrandonos delles vegaes bastante tiempu d'escritura ;)

Template "kino" in Ubuntu Jaunty package "kino"  
Translating into Asturian

Translating untranslated items using Spanish (es) as a guide

Search: [ ]

1 → 10 of 691 results First • Previous • Next ► • Last

6. English: Duration: %.02f seconds  
Current Asturian: (no translation yet)  
Suggestions:  
Duración: %.02f segundos  
Spanish kino in Ubuntu Jaunty package "kino" by Dan Dennedy on 2007-08-24  
New suggestion:  Duración: %.02f segundos  
Located in ./src/audio\_filters.cc:238

13. English: Cross Fade  
Current Asturian: (no translation yet)  
Suggestions:  
Cross Fade  
Spanish kino in Ubuntu Jaunty package "kino" by Dan Dennedy on 2007-08-24  
New suggestion:

5. Vamos rellenando los güeos de “New suggestion” coles tornes al asturianu. Si nun sabemos tornar una frase, dexámos en blanco'l güecu de “New suggestion”:

Current Asturian: (no translation yet)

Suggestions:  
Duración: %.02f segundos  
Spanish kino in Ubuntu Jaunty package "kino" by Dan Dennedy on 2007-08-24

New suggestion:  Duración: %.02f segundos  
Located in ./src/audio\_filters.cc:238

13. English: Cross Fade  
Current Asturian: (no translation yet)  
Suggestions:  
Cross Fade  
Spanish kino in Ubuntu Jaunty package "kino" by Dan Dennedy on 2007-08-24  
New suggestion:   
Si nun sabes una frase, déxala ensin rellenar  
Otru traductor la completará :)

19. English: [n] l, <right-arrow>  
Current Asturian: (no translation yet)  
Suggestions:  
[n] l, <flecha-derecha>  
Spanish kino in Ubuntu Jaunty package "kino" by Launchpad Translations Administrators on 2006-05-06

New suggestion:  [n] l, <flecha-derecha>  
Located in ./src/cmd\_ref.c:51 .. ./src/cmd\_ref.c:316

24. English: [n] w, W, e, E  
Current Asturian: (no translation yet)  
Suggestions:  
[n] w, W, e, E  
Spanish kino in Ubuntu Jaunty package "kino" by Guillermo Gutiérrez Herrera on 2005-09-14

New suggestion:   
Located in ./src/cmd\_ref.c:57 .. ./src/cmd\_ref.c:322

6. En cada páxina hai 10 frases, n'esti casu tornamos 4 de 10. No cabero de la páxina tenemos el botón “Save & Continue”. Cálcamoslu pa que queden guardaes les 4 frases, y seguir coles 10 siguientes. Cuando cansemos, dempués de calcar “Save & Continue”, zarraremos el restolador web.

The screenshot shows a list of translation suggestions for the 'kino' package. The first suggestion is '[n] j, +, <flecha-abajo>' with a note that it's located in 'cmd\_ref.c:69'. The second suggestion is '[n] k, -, <up-arrow>' with a note that it's located in 'cmd\_ref.c:72'. The third suggestion is '[n] x, Delete, dl' with a note that it's located in 'cmd\_ref.c:90'. The fourth suggestion is '[n] x, Borrar, dl' with a note that it's located in 'cmd\_ref.c:90'. The status bar at the bottom indicates 'Translated so far: 22%' and '1 → 10 of 691 results'. The 'Save & Continue' button is highlighted with a purple box and an arrow pointing to it.

7. Na web siempre veremos qué número de frases tamos tornando, y de cuantes:

The screenshot shows the 'Translations' tab selected in the navigation bar for the 'kino' package. The results list shows '11 → 20 of 691 results'. The first suggestion is '[n] j, +, <flecha-abajo>' with a note that it's located in 'cmd\_ref.c:69'. The second suggestion is '[n] k, -, <up-arrow>' with a note that it's located in 'cmd\_ref.c:72'. The third suggestion is '[n] x, Delete, dl' with a note that it's located in 'cmd\_ref.c:90'. The fourth suggestion is '[n] x, Borrar, dl' with a note that it's located in 'cmd\_ref.c:90'. The status bar at the bottom indicates 'Translated so far: 22%' and '1 → 20 of 691 results'.

8. Ya sabes too lo necesario pa tornar :D ¿Cenciello non?  
Equí hai qu'esplicate dalguna cosina:
- Hai que dexar exautamente los mesmos espacios y saltos de llinia que l'inglés.
- Hai conxuntos de carauteres especiales como d^, <space>, &, %n %s.... ¡Hai que respetalos! Esplicamosvos qué son y como se tornen:
  - Los carauteres "&" y "\_" representen los atayos del tecláu pal programa. Asina, F&ile traducirémoslo como F&icheru (o Fi&cheru, o Ficher&u...) pero siempre calteniendo el carauter "&". Con ello al calcar Alt+i (o Alt+c, o Alt+u), executaría esi menú, botón... Lo mesmo val si apaez F\_ile, que tornaremos como F\_icheru (o Fi\_cheru, o Ficher\_u).
  - %n suel representar un nome. Non siempre ye así ,pero polo xeneral sí. Exemplu: "%n is going to close" tien de traducise como "Va a zarrase %n". Ubuntu camudará %n por un nome variable ;)
  - %s representa un nome de cadena. Exemplu: "using %s version %s" tien de traducise como "usando %s versión %s". Ubuntu en tiempu d'execución camudará cada %s por una cadena variable ;)
  - %d a vegaes, representa un númerou. Reconocerémoslo, porque alcontraremos dos campos de traducción pa rellenar. Nesti casu, el númerou puede ser 1 (singular) o 2,3,4,5,...etc (plural). Ye por ello que tendremos dos campos pa traducir. El primer campu ye pal casu en que %d seja un 1, o seja singular. Y el segundu casu, ye pal casu en que %d seja un 2, o un 3, o un 4.....colo que será plural. Exemplu: "copy %d file / copy %d files", traduciráse como "copiar %d fichero / copiar %d ficheros". Ubuntu sustituirá en tiempu d'execución los %d por el númerou en cuestión. Por exemplu si tas copiando 25 ficheros, amosará "Copiar 25 ficheros".
  - El carauter | . Sólo ha de traducise lo que ta dempués de la barra.

The screenshot shows a list of translation suggestions for the 'kino' package in the 'ubuntu/jaunty' branch on Launchpad. The suggestions are for various command-line options:

- 55. English:  i, d0, d^
- 57. English:  dgg
- 60. English:  [n] y<space>, yl
- 62. English:  [n] yy, Y, Ctrl+C

The 'Current Asturian' column for all suggestions shows '(no translation yet)'. The 'Suggestions' column lists the original English command. The 'New suggestion' input field is present for each item.

# Apuntase al Equipu de Torna al Asturianu

Les tos tornes quedarán n'estáu d'aprobación, debiendo un alministrador revisales anantes de que seyan importaes n'Ubuntu.

Nun tengas miéu de tornar mal, ye más rápido revisar una frase mal fecha, que tener qu'escribila dende cero. Remembra tamién que hai xente tornando y xente revisando, daqué mal tornao durará un tiempu, pero acabará igüándose :)

Cuando faigas unes 25 frases, xuntate al equipu de traductores al asturianu d'Ubuntu en:

<https://launchpad.net/~ubuntu-l10n-ast>

The screenshot shows the "Ubuntu Asturian Translators" team page on Launchpad. At the top, there's a navigation bar with tabs for Overview, Code, Bugs, Blueprints, Translations, and Answers. The "Translations" tab is highlighted. A blue box and arrow point to the URL in the browser's address bar: <https://launchpad.net/~ubuntu-l10n-ast>. Below the address bar, the team's name is displayed. The main content area has a banner for "Ubuntu l10n-ast" with the text "Ubuntu asturian translators Traductores d'Ubuntu al asturianu". It also includes a link to "www.softastur.org". There's a section for members with the message "8 member(s) have not set their location. Do it for them!" and a "Display map" button. The page footer indicates it was created on 2005-08-25.

Revisaremos lo que ficiste y amestaremos como componente del equipu, entós les tos tornes automáticamente serán aprobaes, ensín falta de que naide les apruebe.

¿Por qué tenemos que date l'aprobación? Pa evitar a xente con males intenciones. Tornando les delles frases sabremos cómo tornes de bien y si ye seguro que nun faiga falta l'aprobación pa les tos tornes :)

Pa xúntase al equipu calques en “Join the team”:

The screenshot shows the "Contact details" page for the team. It features a "Languages: Asturian" section. Below it, there are sections for "Personal package archives" (which is empty), "Mailing list" (which says "This team does not have a mailing list."), and "Members". The "Members" section displays a summary: "This team has: 19 active members, 2 proposed members and is a Moderated Team". It includes links to "Show all members" and "Show member photos". A prominent blue box and arrow point to a button labeled "+ Join the team". Other sections shown include "Recently approved" (listing users like albacoru, Arcipesco, traveseu, riel.lu, and Dinamiteru) and "Recently applied" (listing users like nelo and rodiezmo). There's also a "Mentoring available" link.

**¡Ya sabes too! Sólo queda que t'animes.**

Lo cierto que ye mui gratificante ver les tos tornes a los 2 meses.

**¡Un saludu y GRACIES!**